

NO. 785 25 de Enero

DIRECCION:  
USPALLATA 981  
U. T. 23-7051, B. O.

EL "ARGENTIN DJIJO"

AÑO XV

FRANQUEO PAGADO  
CORREO ARGENTINO  
TARIFA REDUCIDA  
CONCESION 718

**大阪商船會社指定**  
**三等乗船切符仲次所**  
大阪商船會社船客御送迎に就  
ては懇切迅速に御便宜を御取計  
申可候間御遠慮なく下記へ  
御用命賜度候

**船舶御用商**  
**森川塩澤商店**  
PASSEO COLON 470  
U. T. 33-4171  
U. T. 33-4968

OSAKA SHOSEN KAISHA  
Av. Roque Saenz Peña 616 U. T. 33, AVENIDA 1051 - 1052 - 1053 - 3566  
2º PISO COOPERATIVA CENTRAL 2047  
BUENOS AIRES

**貨運松乗**

船種	日本	南米	北米
A 型	米貨 四〇九噸	特三(洋) 一五七噸	特三(和) 一五七噸
B 型	米貨 四〇九噸	特三(洋) 一五七噸	特三(和) 一五七噸
南南船	全	全	全
全	三七二噸	三七二噸	三七二噸

●北米パナマ線由日本行(年十四回)横濱まで 四十七日 (A型) 五日のすゝあひす九  
●パナマ線由日本行(年十四回)横濱まで 四十七日 (B型) 五日のすゝあひす九  
●パナマ線由日本行(年十四回)横濱まで 四十七日 (C型) 五日のすゝあひす九  
●パナマ線由日本行(年十四回)横濱まで 四十七日 (D型) 五日のすゝあひす九

●小兒運賃 旅券記載生年月日に依り満十二歳未満「半額」、満七才未満「四分  
ノ一」満三才未満無賃、満四才以上亞細亞生れの方は 亞細亞旅券必要  
●乗船貨支拂 日本行運賃は全部米貨貨建です。一等は乗船切符買求め當日の  
換算率、三等は本船入港當日の換算率(何れも自由市場率)に依り亞貨にて  
お拂ひ願ひます。一等は定額運賃(割)の出国税が掛ります。(二等は無税)  
●歸國御手續 旅券面に日本領事の査証が要ります。三等客は乗船前乗船手  
の健康診察を受け下す。切符は本船入港當日から出帆前日迄發賣  
●日本より御呼寄の便法當地にて乗船貨御支拂あれば乗船券引換証書上ま  
す。但し移民局發給入國許可証及日本領事館發給呼寄証明書持参下さい  
●鐵道省乗車券發行 日本第一港から本船切符の上陸港迄鐵道省汽車乗換  
の協合船便の代りに乗車券贈呈  
●弊社内航線切符發行 弊社内航線寄港地を目的とさるゝ場合等内航線切  
符贈呈(但し沖繩ハ參等五割引)

**大阪商船**

**亞市然丁時報**

DIARIO JAPONES  
Director: T. MIDZUNO  
Redacción: USPALLATA 981  
U. T. 23, Buen Orden 7051  
BUENOS AIRES

TARIFA DE SUBSCRIPCION  
Un mes ..... \$ 2.-  
Tres meses ..... " 6.-  
Seis meses ..... " 12.-  
Un año ..... " 24.-

**YAMASHITA LINE**

FAR EAST-NEW YORK-SOUTH AMERICA SERVICE  
AGENT  
**CHADWICK, WEIR & Cía.**  
25 DE MAYO 516 U. T. 31-0026-29

**"K" LINE**

KAWASAKI KISEN KAISHA Ltd.  
K O B E, J A P A N  
Representantes  
**J. E. TURNER & Co. S. A.**  
RECONQUISTA 325 U. T. 31-3491-3

**キリスト教青年ホーム**  
ペンシラン 定期又は一時的  
聖書の研究 毎土曜日午後八  
時より即來會自由  
郵便物取次 奉仕致します  
**守屋保吉**  
Caseros 1983  
U. T. 23-9872

**Semillería EL COLONO**  
ABONOS :: HORMIGUICIDAS :: INSECTICIDAS  
IMPLEMENTOS AGRICOLAS  
SEMILLAS Y PLANTAS  
**J. S. GAGO**  
IMPORTACION DE SEMILLAS  
EN GENERAL  
HERRAMIENTAS PARA JARDINES  
GENERAL HORNOS 58  
U. T. 23 BUEN ORDEN 7101  
BUENOS AIRES  
PIDA CATALOGO GENERAL

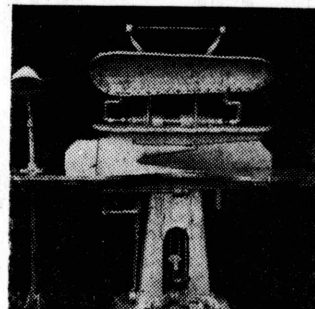
**川崎汽船西廻世界一周航路**  
▲横濱・比律賓・海峽植民地・印度及紅海沿岸諸  
港・スエズ運河經由加奈陀・北米・伯利西爾・亞爾然丁・  
▲亞爾然丁・伯利西爾・巴拿馬運河經由・太平洋  
岸諸港・橫濱

**優秀船八隻就航**  
日本向け貨物運送丁寧取扱致します  
**川崎汽船株式會社**

TALLER  
MECANICO  
de G. GONZALEZ  
修繕其他  
プラシヤ機  
カルデーの  
SAN JOSE 220  
U. T. 38 - 5923

時計修繕  
電話で御一報次第参上致します  
市内カピド街一七七八  
電話(五二)〇九三三  
守屋利夫  
CABILDO 1178  
U. T. 52 - 0933

邦人間唯一の  
染色工場  
設備完全  
仕事入念  
齊藤染色工場  
BELGRANO 3061  
U. T. 45 - LORIA 5442



新案  
TBP  
カルデーセント  
リファグ・クエイ  
のプラシヤ機  
製造販賣修繕  
高橋秀雄  
Av. La Plata 1416  
U. T. 60 - 9421

Foto TERAKAWA  
FLORIDA 580  
U. T. 31 - 8571  
寺川寫真館  
晝夜撮影  
出張にも應じます

TOYOKEN  
25 DE MAYO 356  
U. T. 31 - 0739  
東洋軒  
料理部  
純日本料理  
折詰弁当  
井物一切類  
晝食  
配達致し  
相変らず  
市引立き

Masajista Japonés  
SEGUROLA 1992-6  
U. T. 67 - 4591  
日本式マツサージ鍼灸  
リウマチス・神経痛・呼吸器病  
胃腸病その他一切の疾病効  
日本膏薬は西坂商店より  
取次致しておます  
山田忠重

GRAN PREMIO EXPOSICION DE LA  
INDUSTRIA ARGENTINA 1933 - 34  
BILLARES BRUNSWICK  
BANDAS MONARCH  
ULTIMA NOVEDAD "SNOOKER"  
Solicite informes  
  
Cia. Brunswick Sudamericana S. A.  
1894 - CANGALLO - 1900  
U. T. 47, Cuyo 3577 - Buenos Aires

MATSUYA HOTEL  
TAGUARI 580  
U. T. 34 - 1344  
親切丁寧  
顧客本意  
浴室完備  
まつや旅館  
料理佳し井物一切  
日本菓子製造致す  
の念食に應じます

だ井物一品料理仕出し  
すし・そば・饅頭・煮出し  
御婚祝・御誕生の祝儀  
御注大に應じます  
松田清市  
BOLIVAR 1556  
U. T. 23 - 4092

"PLATA BRAUN" MARCA REGISTRADA  
  
カフェ・バー  
レストラン用の  
メタル製品の  
御用命は日本人間  
に絶大の信用ある  
ZEMMANN  
月曜日の御注文に  
應じます  
BERNARDO BRAUN e HIJO  
CORRIENTES 4340  
U. T. 54, Darwin 4111

ALMACEN  
NISHISAKA  
AUSTRALIA 1101  
U. T. 21-2915  
醤油味噌  
澤庵香物 製造販賣  
日本食料品輸入販賣  
船中万應油  
値段勉強配達迅速  
西坂實太商店

DANCING  
COLON  
de MANOLO GOMEZ  
LEANDRO N. ALEM 622  
U. T. 31-1828  
御酒其他の御飲料  
品質本位・正真正銘保証付  
タシコ  
コロ  
タシコのリズムに合したホルター  
ニヤのサービスで南国情緒を  
満喫あれ

領事館銀行・船会社と近く  
御乗船御下船の便  
御下宿  
御旅館  
地方へ出立の際は是非御立寄願います  
昭和館  
25 DE MAYO 330  
U. T. 31 - 5145  
BUENOS AIRES

"KEROGAS"  
Ing. F. STUCKLER  
U. T. 51-3252 PACHECO 3200  
最新型ケマドールレス及び  
タンクレス・フレッシュオン  
製作販賣  
諸種ケマドール修繕・部分品  
販賣・日本人間に多数顧客  
在りし仕事は入念迅速電話  
で御一報次第至急参上致します

TALLER GRAFICO  
NIPPON  
SANTIAGO DEL ESTERO 975  
U. T. 23 - 7864  
刷印版活文西  
堂ンポツニ  
種各他其・刺名筒封等便  
寸寸上敬命用御拘不の少多  
総川北











# 日西大辞典に就いて

村岡玄

我國有数の西語学者村岡玄氏は日本から海外に渡り、一文を本社に寄せられた西語国在任の我々同胞はとって一読すべき有益な論文である。

二十年同様の編輯に汲頭

されたと云ふ、ホアン・カルヴ師の日西大辞典が、今回外務省文化事業部の総括的援助の下に刊行された。四六版、布装、各頁四十八行の二線組、総一、四二七頁、流石は三省堂の出版だけに、装幀の美、印刷の鮮明、用紙の良質と相俟つて、実に感心の良い辞典である。定價金拾圓。

最近、我國に於ては、未だ英米兩國の比に及ばざるも、中南米諸國、墨國、現存等の高田係が漸く密接の度を加ふるにつれて、エスパーナ語の研究も盛んとなり、東京、大阪、西外国語学校には西語權威の先生が、同語の教授と後進の指導に精進され居るし、其他一般の中にも西語に精通する、方々多勢あることは、西語普及の爲、まことに喜ぶべき現象である。かゝる際、日西大辞典の出版を見るのは、單に西語研究界にとつて意義深きのみならず、國際的觀念からしても、異に慶賀に堪え

ぬことと思ふ。だが然し、かゝる際、編輯者出版物たるが故に、編輯者自身の慎重なる態度、純粋なる学究的良心の要求されることは勿論である。今西語研究者としては、あるが然し、存在する自分が、かゝる大名著の批評を試みることは僅越の罪を蒙るかも知れぬが、自分もいさゝか辞典編輯の経験をもつて居るので、一言述べさせて貰ふ。

紙面の都合もあつて、引例が充分に出ず、自然抽象的にならざるを得ない。読者は諸君も或は物足りぬ歎をもたれるかと思ふ。先づ第一は、新聞紙に在るところによれば、廿萬に上る熟語と用例とがあること云ふが、純行數一三六七五四行中、熟語と稱すべきものは一つも無く、用例も亦片言の句は適さず、却つて不用語、古語、漢語、時に明治以前の自分さへ回し、耳にしたことのない珍語が豊富で、現代生活所帯の詞に極めて乏しい。ワカヤカ、ウバラ、カザ、カミヨシ、ジュゼン、アイム、ベ、月の霜等の古語、漢語はさて置いても、ツキフ(月歌)、タモトドケイ(秋晴詩)、ケツザ(葉山)、チンオク(質屋)、デンシヤカン(田舎漢)、デンキ(田舎ハ履具)、フテンネン(天竺)、タケタカユビ(大高橋)、ソジン(素人)、ワナテン(輪索天)、ホコウエイ(蒲公英)、イシズミ(石炭)、等々も甚だ困るが、ワラカス、スウクニ、マジクナフ、ミツチマ(痘痕)に至つては、言語道断である。漢字あるものは、ついそか、この見聞したことが無い。若しも、師が「現代日本人がたれ去らんする古語、不使用語、珍語も多し収録した」と云はるならば、批評の限りで無いが、一体、日西辞典が、異に利用する、のは、多くの在外同胞が、会話、書簡、文書に使用する正確なるエスパーナ語を求むる場合であるが、この場合に使用するべく、餘りに現代生活所帯の詞が無いならば、日本語を知らんとするエスパーナ語國の人々にとつては如何といふに、之も亦金焦期待が出来ぬ。理由は後述である。

第二は、本辞典は、対講語辞典として餘りに説明様式に墮したところである。尤も存大「西語を以て詳細に日本語を解説したるもの云々」とあるから、師としてはこれ以上の方法が無かつたのであらうが、明治の初期時代ならば、いさ知らず、彼我國語の研究が發達した現在に於て、かゝる編輯様式の辞典は、辞典として意義をなさぬ、勿論、適切得な述譯でもあらうが、この辞典によつて、未だ西語に精通せざる者が、作文を作るとして如何なる述文が出来るか、前記二三の例を以てして、想像するさへ恐ろしい話である。かゝる例は文字通り放言に取がたい。カルヴ師が日本語の知識のゼロであるはよしとするも、我々は其のエスパーナ語の知識も疑はざるを得ない。ベソ、ベソと云ふ、が西語で「淋泣」「淋泣する」とあり、「アイキエウ」の部は同一西語が掲げられてゐる。アチエリーコ、アチエリート、動物がアチエリーアール、アセル、アチエーロス、アセル、アチエラチチら飛ぶ、師は御存じ無いのであらう。紙面が許すならば、万十の例をも挙ぐるに不足しないが、要するにカルヴ師は自己の日本語知識を自負過信されたか？或は餘り如き心臓の持主であらう。努力の年數などは向うで無く、内容の正確と充実こそ肝要である。この「外」人のものでせよ、あれは無條件に「良いもの」とする旧い思想の末に、はげきり、頭の持ち主たる二三の人の責任を云はねばならぬ。最後は、見逃す能はざる同題がある。師は「御幣」の説に、これはかりは珍らしく、正確なる西語にて「宮」の中に置かる、迷信的紙」として居る。我國の上は官幣大中小社より、神社、村社、下は豊格の神社にありとも、御幣は神聖なる御神體であり、畏れ多くも、高貴の御方さへ、神社御參拜には神官御幣を以て御清の至幸する。著述は宗教的偏見を捨て、全く学究的なるべきは、親日を標榜しおがり、除はこり不逞の言辭を弄して「迷信的紙」のりと面するに至つては、我が大日本帝國神道に對して、許すべからざる一大冒瀆にあらうし、何んてあらうか？。然らば「神道」は如何なる説明を以て居るか、之れを求むるに、驚くべし、本辞典中「神道」の語が無い。

日西辞典、換言せば、日西語辞典として、日本精神を西語を以て正確に、エスパーナ語國の人々には知らしめんとする、然も大と自稱する日西大辞典は、外人が熱心研究の目的としつゝ、ある「神道」の収録を見ざるが如きならし無さる。果して、序文中にあるが如く「内外人皆須の大辞典」となることが出来ようか？。一方に於ては、八六頁以下下より一三行目の如き、如何なる既刊対講語辞典にも見られざる、塵籠極まる語を、外人の好奇心から殊更収録しあるものと、かゝる内容を輕々に看過せしめた檢封の疎漏さを、外務省文化事業部の御座は、一体、何と見らるゝや？。著書の批評は(七頁(續))















**JUGUETERIA TORRO**  
SARMIENTO 540

U. T. 34 - Defensa, 1687

**トロロ玩具店**

玩具御買求むは  
廉價、在庫品豊富の  
日本製玩具あり  
御申込次第型録送付

**歯科医療の**

御相談に應じます

日本歯科  
医学士 **山本実雄**

應接時間 午前八時—午後十時  
市内エンブレリオス街九七三  
号二階・U・T・三三三・五四二

**建築**

日本産敷  
文化住宅  
家具製造修理其他の御用命を願ふ  
大工指物師 **山本 玄**  
Av. del TELAR 4817  
U. T. 741 (Florida) 3150

ラキリアム・ブリン  
ソシエベルド商会  
代理人  
**グイセンテ**  
シリアリエロ

和 優良球根  
庭 各種販賣  
入 各種販賣

RIVADAVIA 5871  
U. T. 63-5982

**FRANCISCO SANTERO**  
EX-MECANICOS Cta. HOFFMAN

新案 **T S B** 印  
フアンチヤ機並にセン  
トリアガ製作販賣  
カライ街三二四一兼一角  
Calle Danel 1438  
U. T. 45 - 0294

**自宅出張撮影**

複寫引伸し  
如何旨、寫真でも御引受け致す  
市内サルヌ街一五八  
U・T・三七一五七〇四  
寫真師 **佐藤貞則**

**MEDICINAL NEWS**

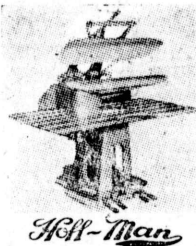
28 - Suipacha - 28

○ 淋病梅毒 治療代は全治後頂きます  
○ 肺結核新療法 月七、八日の便あり  
○ 婦人科。電気治療科  
○ X光線科 (各科専門医十名)  
○ 診察料三三三 午前九時—十二時  
午後二時—八時  
日曜祭日は午前中

**Ernesto Coco**

15 DE NOVIEMBRE 2335  
U. T. 28 - 2835

**ケロセン廉賣**  
永年日本人洗濯店  
並に御家庭の  
御最良を蒙つて居ります



**Hans Von Engelbrechten**

REPRESENTACIONES

BELGRANO 525  
U. T. 34-1497 - Buenos Aires

オプマン式フアンチヤ機 は發賣以來  
顧客間に絶大の信用を得て居ります  
未十五年  
何卒定評ある本機を御使用下さい

**東大、二科 國分鉄藏**

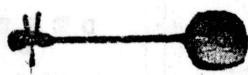
左記に於て歯科医療の  
御相談に應じます  
ドクトルエドアルド・キンタニヤ歯科医院  
市内ビエドラス街六九二、四階  
テラルメントN 電話三三三一二〇〇

**SEMILLERIA Juan Calé & Cía.**

CASA MATRIZ  
123 - PUEYREDON - 123  
U. T. 47, CUYO 0065 y CUYO 0066  
COOP. TEL. 1137, OESTE

Sucursal N.º 1: CORRIENTES 3175  
U. T. 62, Mitre 1954-C T. 323, Oeste

Sucursal N.º 2: RIVADAVIA 2425  
U. T. 47 Cuyo 8098-C T. 1105, Centr



琉球三味線教授  
日 土曜日午後二時より  
初等科  
日 曜日中等科  
**安里皂榮**  
MOMPONX 1646  
U. T. 28, B. Orden 8424

**RESTAURANT PAGODA**

A. P. R. Saenz Peña 614

U. T. 33 - 3738

**中華樓餐室**

世界に誇る美味と營養  
是非一度御試食願ふませ

**SASTRERIA "TORRO"**

SARMIENTO 654

U. T. 35, Libertad 1392



品買本位  
仕立入食  
八十五ペソ  
より各種  
**トロロ**  
**高等**  
**洋服店**  
二、三度告知致す  
御持参の方には  
一割引致します

ホフマン式フアンチヤ機  
並にカルデーラの修繕取付  
一切廉價に引受けます  
ホフマン会社  
指定機械師 **トリビオゴニス**  
Carlos Calvo 1159  
4964 - 4964  
U. T. 32 - 3738

御旅館 **双葉**  
御下宿  
和洋食月極めにお座ります  
皆様の御愛顧を願ひます  
**尾崎幸千代**  
USPALLATA 812  
U. T. 23 (B. Orden) 5735



# CLINICA MEDICA CANGALLO

CALLE CANGALLO 1542

Atendida personalmente por su Director

**Dr. A. GODEL**

Médico Cirujano

**最新式獨乙療法**  
 淋病—根治療法  
 梅毒—六〇六号、九一四号  
 婦人病、心臓、胃腸、各料専門  
 肺腎臟神経系統  
 ◎日本人方には初診無料  
 X光線、デアアルミ、血液検査  
 診察日：自午前九時 至 十二時  
 自午後三時 至 九時  
 日曜祭日は午前中

無痛歯抜 ニベソ  
 セメント充填 五ベソ  
 金冠 拾五ベソ  
 金入歯 拾五ベソ  
 総入歯 六拾五ベソ  
 診察時間  
 午前九時より  
 午後八時まで

**DR. E. BULJEVICH**

BDO. DE IRIGOYEN 1404  
 U. T. 23 - (B. O.) 0279

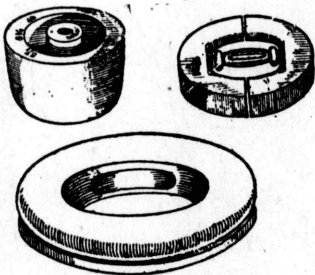
## GRAN "EL ASAHI" TALLER

de MIYAZONO Hnos.

Casa Matriz:  
 CHARCAS 1873 - U. T. 44, JUNCAL 4366  
 Sucursales:  
 BME. MITRE 2511 - U. T. 47, CUYO 7159  
 RIVADAVIA 5202 - U. T. 60, Caballito 4738  
 BUENOS AIRES  
 CONSTITUCION 148 - U. T. S. Fernando 46  
 SAN FERNANDO, (F. C. C. A.)

## LUIS GORI Hnos.

LIMA 1029 U. T. 23-2897



帽子木型製造工場

チントリアの仕事  
 上下手は型の善悪  
 に依ります。  
 仕事は上々に  
 には良い型を使わ  
 ばなりません。  
 弊工場はマテラ  
 テラコラ、アルカ  
 ーノ、型等流行型  
 のり型を最良の市  
 場で供給し、田舎  
 の御注文にも應じ  
 ます。

## CAFE JAPONES

de K. UCHINO

LAS HERAS 667

TUCUMAN



ツクマン市  
 内野喜吉

## KEROFIX

DEL Sr. ALEMAN (MARTIN)

**M. SEITZ & Cia.**

Exposición y Venta:

DEFENSA 321  
 U. T. 33-1529

Talleres:

CHARCAS 4511  
 U. T. 71-9998

プラチナヤ機  
 カルデー用のケマ  
 ドレスステークセン  
 製作販売修繕取  
 付交換引受り。  
 当方はカーサボル  
 カン以来御馴染の  
 独り人で日本人間  
 数多の顧客を有し  
 仕事は入念迅速。電  
 話で御一報次第至  
 急参上致します。

## CAFE Y CERVECERIA LA "SATUMA"

有水武二  
 久松純雄  
 竹内武義  
 加藤吉隆

General HORNOS 54

U. T. 23 - 0526 BUENOS AIRES

## Casa MALIS

DEFENSA 717

U. T. (33) 4382

カフェエー店  
 純芳用衣類の  
 御用命は弊店へ  
 サコ、マリン、ミン  
 黒チヤレコ、ミヤサ  
 黒サコ、ハベッ  
 上等全キス、セッ



## Herrero y Magioncalda

AUTOMOVILES Y CAMIONES  
 NUEVOS Y USADOS

Reparaciones en general

La casa más acreditada entre la colectividad japonesa.

PAVON 3737

(LANUS)

U. T. 241, Lanús 793

新旧自動車  
 修繕並に販賣  
 当店は日本人諸君間に  
 絶大の信用と数多の顧  
 客を有して居ります

かまぼこの  
 御注文は村武へ  
 原料精選  
 味は良くて  
 値段は安い  
 御入用の節は電話で  
 Marcos Paz 1941 U. T. 67-4833 FLORESTA



GRAN

MERCERIA  
 Y BAZAR

Casa fundada en el año 1928

PRIMERA Y UNICA CASA JAPONESA

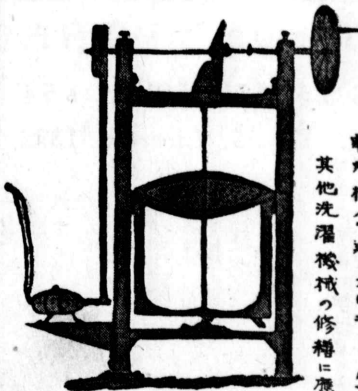
Últimas Novedades Para la Moda  
 Creaciones en Artículos Japoneses

SE ATIENDEN PEDIDOS TELEFONICOS

優良品 廉価販賣  
 具服太物小同物  
 雑貨最新流行婦  
 人用品及び御家庭  
 用品一切小賣店  
 同脚に限り一割別  
 保険事務切  
 公認代理人  
 林甚次郎  
 C. Pollegni  
 1153  
 U. T. 41,  
 Plaza 1306

## TALLER MECANICO A. MENDEZ

CALLE VERA 737 - U. T. DARWIN 1108



カルボンナフタ又はガス汽鐘  
 乾燥機(寸通し又はモートル)  
 其他洗濯機、修繕に應ず